



УВЕДОМЛЕНИЕ О ЗАКУПКЕ УСЛУГ ИНДИВИДУАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАНТА

Дата: **31 МАРТА 2015**

Страна: Республика Молдова

Описание задания: До четырех (4) Национальных консультантов для предоставления услуг письменного перевода на русский и английский языки

Название проекта: Оказание поддержки национальным организациям по правам человека в соответствии с рекомендациями международных договорных органов и универсального периодического обзора (УПО)

Срок выполнения задания/оказания услуг: май 2015 – сентябрь 2016 гг. (примерно 800-900 страниц на одного консультанта)

Предложения должны быть представлены в режиме онлайн; для этого нужно нажать кнопку "Apply Now" не позднее 23:59, 13 апреля 2015 года

Просьбы с пометкой «**for clarification only**» («**нужны уточнения**») следует посылать как стандартные электронные сообщения по адресу: natalia.voronova@undp.org. ПРООН ответит вам в стандартном электронном письме и разошлет всем участникам письменные копии ответа, в том числе ответ на ваш вопрос, без указания источника вопроса.

1. ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Республика Молдова является государством, которое ратифицировало большую часть соглашений ООН и СЕ по правам человека. *Национальный план действий в области прав человека на 2011-2014 гг.*,¹ содержит обязательства по вопросам поощрения и защиты специальных прав человека, принимая во внимание рекомендации договорных органов ООН и ряд рекомендаций УПО. Соответствующие приоритеты и обязательства установлены также программой *Рамочное партнерство ООН-Молдова (ООНРП) на 2013-2017 гг.*² Реформа национальных учреждений по защите прав человека заняла самое высокое приоритетное место на уровне правительства. Совет по вопросам равенства и Управление омбудсмана являются двумя основными национальными учреждениями по вопросам прав человека в Республике Молдове (РМ), которые особым образом занимаются вопросами равенства, недопущения дискриминации, поощрением и защитой прав человека.

В мае 2012 года, Парламент Республики Молдова утвердил Закон об обеспечении равенства,³ который предусматривает охват всех причин дискриминации, в соответствии с международными обязательствами, взятыми на себя Республикой Молдова. Закон предусматривает создание Совета

¹ <http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=339395&lang=1>

² http://www.un.md/news_room/pr/2012/undaf/United_Nations_Republic_of_Moldova_Partnership_Framework.pdf

³ <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=346943>

по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства (Совет по равенству),⁴ который является коллегиальным органом, созданным для обеспечения защиты против дискриминации и равенства лиц, которые считают себя жертвами дискриминации; в задачу Совета входит рассмотрение индивидуальных жалоб и принятие решения по таковым. Совет нуждается в укреплении институциональной структуры и повышении уровня доступности общественности к его решениям и информации.

В апреле 2014 года, Парламент Республики Молдова принял Закон о народном адвокате (омбудсмене)⁵, а 17 мая 2014 года, был объявлен конкурс на занятие поста омбудсменов,⁶ однако новый омбудсмен и омбудсмен по правам ребенка пока еще не назначены. Как следствие слабости институциональных основ, Центр по правам человека недостаточно известен широкой публике и не обладает достаточными полномочиями для осуществления деятельности в качестве ведущего национального учреждения по правам человека в Молдове.

Общая цель проекта *“Оказание поддержки национальным организациям по правам человека в соответствии с рекомендациями международных договорных органов и универсального периодического обзора (УПО)”* - оказать содействие эффективному поощрению и защите прав человека, равенства и недопущения дискриминации в Республике Молдова, уделяя особое внимание положению женщин, меньшинствам, маргинализированным и наиболее уязвимым группам населения. Проект финансируется Министерством иностранных дел Норвегии, софинансируется и реализуется ПРООН-Молдова и Управлением Верховного Комиссара по правам человека (УВКПЧ), при содействии Института омбудсмена и Совета по равенству.

2. ЦЕЛЬ:

Основная цель заключается в поддержке эффективного решения проблем в рамках Совета по равенству и Управления омбудсмена, в том числе, обеспечение доступа широкой общественности, языковым меньшинствам и международного сообщества к решениям Совета по равенству и к информации, касающейся обоих учреждений.

3. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ОПИСАНИЕ ПРЕДЛАГАЕМОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ:

Область работы национального консультанта будет заключаться в предоставлении базовых услуг в области редактирования и перевода решений Совета по равенству и соответствующей информации, касающейся Совета по равенству и Управления омбудсмена с государственного на русский язык (русскоязычный переводчик) и с государственного на английский язык (англоязычный переводчик) для последующей публикации на соответствующих веб-сайтах организации.

Для достижения поставленной цели, русскоязычный переводчик должен будет:

- Осуществлять перевод отдельных решений по указанию руководства Совета по равенству с государственного на русский и редактировать переведенные решения;
- Выявлять и докладывать о проблемах, обнаруженных во время перевода решений Совета по равенству с целью выявления особых проблематичных областей в тексте решений и предлагать улучшения в будущем;

⁴ <http://egalitate.md/index.php?l=en>

⁵ Закон о народном адвокате (омбудсмене), принятого 03 апреля 2014, опубликованного 09 мая 2014: <http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=352794&lang=1>

⁶ <http://www.parlament.md/Actualitate/Comunicatedepresa/tabid/90/ContentId/1670/Page/2/language/ro-RO/Default.aspx>

- Составлять словарь терминов, наиболее часто употребляемых в текстах решений Совета по равенству;
- Осуществлять перевод информации с государственного на русский язык для веб-сайта по запросу Совета по равенству и Управления омбудсмена.

Для достижения поставленной цели, англоязычный переводчик должен будет:

- Осуществлять перевод отдельных решений по указанию руководства Совета по равенству с государственного на английский и редактировать переведенные решения;
- Выявлять и докладывать о проблемах, обнаруженных во время перевода решений Совета по равенству с целью выявления особых проблематичных областей в тексте решений и предлагать улучшения в будущем;
- Составлять словарь терминов, наиболее часто употребляемых в текстах решений Совета по равенству;
- Осуществлять перевод информации с государственного на английский язык для веб-сайта по запросу Совета по равенству и Управления омбудсмена.

Для получения подробной информации, пожалуйста, смотрите Приложение 1 - Техническое Задание.

4. ТРЕБОВАНИЯ К ОПЫТУ И ПОДГОТОВКЕ

I. Образование:

- Диплом магистра или эквивалентный ему (5 лет университетского образования) в области филологии, права, международных отношений или в других соответствующих областях;

II. Стаж и опыт работы:

- Не менее 3 лет опыта с повышенной степенью ответственности в оказании услуг письменного перевода, связанных с вопросами законодательства, прав человека, международных отношений или другими связанными с этой тематикой вопросами;

III. Профессиональные качества:

- Свободное владение письменным русским языком и подтвержденный опыт работы в области услуг письменного перевода с государственного на русский (только для русскоязычного переводчика);
- Свободное владение письменным английским языком и подтвержденный опыт работы в области услуг письменного перевода с государственного на английский (только для англоязычного переводчика);
- Подтвержденное знание работы и принципов деятельности Совета по равенству и Управления омбудсмена является преимуществом;
- Наличие подтвержденного опыта работы в международных организациях (успешный опыт работы с учреждениями системы ООН) является преимуществом;
- Ценным качеством является знание одного или более дополнительных языков, распространенных в Молдове, в т.ч. болгарского, гагаузского, романи, украинского или языка жестов;

IV. Личные качества:

- Подтвержденная приверженность основным ценностям Организации Объединенных Наций, в частности, уважение различий, связанных с культурой, гендерной идентичностью, религией,

этническим происхождением, национальностью, языком, возрастом, ВИЧ статусом, ограниченными возможностями, сексуальной ориентацией или другим статусом;

- Ответственность;
- Пунктуальность;
- Внимание к деталям.

ПРООН Молдова привержена принципу разнообразия среди сотрудников. Настоятельно рекомендуем подавать заявки женщинам, лицам с ограниченными возможностями, ромам и другим этническим или религиозным меньшинствам, лицам, живущим с ВИЧ, а также беженцам и другим не-гражданам, имеющим законное право работать в Республике Молдова.

5. ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ НЕОБХОДИМО ПРИЛОЖИТЬ К ЗАЯВКЕ

Для подтверждения своей квалификации, индивидуальные консультанты, заинтересованные в участии в данном конкурсе, должны представить следующие документы или информацию на государственном, русском или английском языке, **с указанием для какого задания следует рассматривать их заявки (русскоязычный письменный переводчик или англоязычный письменный переводчик):**

1. Личная информация (подробная автобиография (CV) или заполненное Личное дело (Personal History Form/P11), включая подробное описание предыдущего опыта в аналогичных заданиях и конкретных достигнутых результатов, в том числе рекомендации 3 лиц и их контактные данные;
2. Сопроводительное письмо, которое должно включать:
 - (i) Перечень переведенных отчетов, аналитических документов, судебных решений или других заданий, связанных с переводческой деятельностью кандидата;
 - (ii) Финансовое предложение (в долларах США, с указанием **стоимости одной страницы**).

6. ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В финансовом предложении должна быть указана **стоимость одной страницы перевода**, в т.ч. дорожные и суточные расходы в разбивке на отдельные статьи, а оплата услуг индивидуального консультанта осуществляется на основе количества переведенных страниц.

Оплата будет произведена на основании периодических отчетов и таблиц учета рабочего времени, представленных Координатору программы „Правосудие и права человека” ПРООН в Молдове.

Дорожные расходы

В финансовое предложение необходимо включить все предусмотренные дорожные расходы. Сюда входят расходы на поездку к месту работы или на репатриацию. В целом, ПРООН не принимает дорожные расходы, превышающие стоимость билета эконом класса. Если индивидуальный консультант решит путешествовать более высоким классом, то оплата стоимости билета должна быть осуществлена за счет собственных средств.

Для возмещения расходов в случае непредвиденных поездок, оплату дорожных расходов, в том числе стоимости билетов, проживания и дополнительных путевых расходов необходимо согласовать до поездки, между соответствующим отделом и индивидуальным консультантом.

Настоящее задание не предусматривает транспортных расходов.

7. ОЦЕНКА

На первом этапе индивидуальные консультанты будут отбираться на основе следующих минимальных критериев, предъявляемых к квалификации:

- Диплом магистра или эквивалентный ему (5 лет университетского образования) в области филологии, права, международных отношений или в других соответствующих областях;
- Не менее 3 лет профессионального опыта с повышенной степенью ответственности в оказании услуг письменного перевода, связанных с вопросами законодательства, прав человека, международных отношений или другими связанными с этой тематикой вопросами.

Отобранные таким образом индивидуальные консультанты будут далее оцениваться по следующей методике.

При оценке кандидатов будет применяться двухэтапная процедура:

1. Техническая оценка (макс. 300 баллов) – 60%;
2. Финансовая оценка (макс. 200 баллов) – 40%.

Техническая оценка будет основана на тщательном изучении заявок, поданных кандидатами.

К финансовой оценке будут допущены только те кандидаты, которые получают как минимум 70% в ходе технической оценки (не менее 210 баллов).

Контракт будет заключён с тем индивидуальным консультантом, чья заявка была оценена и определена как:

- а) отвечающая на все вопросы/соответствующая требованиям/приемлемая, и
- б) получившая наивысший балл из predetermined набора взвешенных технических и финансовых критериев, предусмотренных в данном предложении.

Критерии	Расчет количества присвоенных баллов	Максимальное количество баллов
Технические		
Диплом магистра или эквивалентный ему (5 лет университетского образования) в области филологии, права, международных отношений или в других соответствующих областях	(Магистр – 20 баллов, Доктор наук – 30 баллов)	30
Не менее 3 лет опыта с повышенной степенью ответственности в оказании услуг письменного перевода, связанных с вопросами законодательства, прав человека, международных отношений или другими связанными с этой тематикой вопросами	(3-5 лет – до 30 баллов, 5-7 лет – до 40 баллов, более 7-10 лет – до 50 баллов, более 10 лет – до 60 баллов)	60
Подтвержденное знание работы и принципов деятельности Совета по равенству и Управления омбудсмена	(отсутствие опыта – 0 баллов, знание работы Совета по равенству и Управления омбудсмена – до 15 баллов за каждый положительный	30

	ответ)	
Наличие подтвержденного опыта работы в международных организациях (успешный опыт работы с учреждениями системы ООН)	(отсутствие знаний – 0 баллов, в некоторой степени – до 35 баллов, да/имеются достаточные знания – до 70 баллов)	70
Знание других языков, распространенных в Молдове	(Болгарский, гагаузский, романи, украинский или язык жестов – до 10 баллов)	10
Тест: (свободное владение письменным русским/английским языком и подтвержденный опыт работы в области услуг письменного перевода с государственного на русский/английский язык)	(не владею – 0 баллов, в некоторой степени – до 45 баллов, да/имеется большой опыт – до 100 баллов)	100
Максимально возможное количество баллов по техническим критериям		300
<u>Финансовые</u>		
Оценка поданных финансовых предложений будет основана на следующей формуле: $S = F_{min} / F * 200$ S – балл, полученный за финансовую оценку; Fmin – наименьшее финансовое предложение из числа всех поданных заявок, прошедших техническую оценку; F – рассматриваемое финансовое предложение.		200

Выигравший кандидат

Для заключения контракта будет выбран тот кандидат, который наберёт наиболее высокий совокупный балл (технический балл + финансовый балл).

ПРИЛОЖЕНИЯ:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАНТА